Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i od razu wstawszy przed nimi wziąwszy na czym leżał odszedł do domu jego chwaląc Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I natychmiast wstał wobec nich, podniósł to, na czym leżał, i chwaląc Boga,\* odszedł do swojego domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I od razu wstawszy przed nimi, zabrawszy na czym leżał, odszedł do domu jego chwaląc Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i od razu wstawszy przed nimi wziąwszy na czym leżał odszedł do domu jego chwaląc Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I chory natychmiast wstał — widzieli to wszyscy — podniósł to, na czym leżał, i chwaląc Boga, odszedł do swego domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on natychmiast wstał na ich oczach, wziął to, na czym leżał, i poszedł do domu, wielbiąc Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on zarazem wstawszy przed nimi, wziąwszy na się to, na czem leżał, szedł do domu swego, wielbiąc Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A natychmiast wstawszy przed nimi, wziął łoże, na którym leżał, i szedł do domu swego, wielbiąc Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I natychmiast wstał wobec nich, wziął łoże, na którym leżał, i poszedł do swego domu, wielbiąc Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz wstał przed nimi, podniósł to, na czym leżał, i odszedł do domu swego, chwaląc Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natychmiast też wstał, wziął to, na czym leżał i, wielbiąc Boga, odszedł do domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on na ich oczach natychmiast wstał, wziął to, na czym leżał, i odszedł do domu, chwaląc Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I on od razu, na ich oczach, wstał, wziął to, na czym leżał, i odszedł do swojego domu, wysławiając Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy zobaczyli, że natychmiast wstał, podniósł nosze, na których leżał i wysławiając Boga poszedł do domu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz na ich oczach wstał, wziął nosze, na których leżał, i poszedł do domu, chwaląc Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І враз уставши перед ними, взяв те, на чому лежав, і пішов до своєї оселі, прославляючи Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy stawiwszy się w górę w wejrzeniu ich, uniósłszy to aktywnie na które z góry leżał, odszedł do domu swego sławiąc tego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przed nimi od razu wstał, zabrał to, na czym leżał i odszedł do swojego domu, chwaląc Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu na oczach wszystkich wstał on, podniósł to, na czym leżał, i poszedł do domu, chwaląc Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc na ich oczach natychmiast wstał, wziął to, na czym zwykł leżeć, i odszedł do swego domu, wychwalając Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A chory, na oczach wszystkich, wstał, wziął nosze i odszedł do domu, wielbiąc Boga. |

1. 1) <x>490 7:16</x> [↑](#footnote-ref-2)